



GEDICHTE EINER NACHBARSCHAFT

bázně sousedství

17. Gedichtsammlung

sbírka básní 17

Gedichtsammlungen - sbírka básní

1990 TEXTE UND TÖNE I	Eine Gedichtauswahl
1994 TEXTE UND TÖNE II	pons ad futuram – Brücke zur Zukunft
1997 TEXTE UND TÖNE III	Brunnenhaus
2003 TEXTE UND TÖNE IV	lumen de lumine – Licht vom Licht
2004 TEXTE UND TÖNE V	Zaproszenie – Kalender Zielona Góra
2004 TEXTE UND TÖNE VI	Von DRS nach EDDC – Rosen am Weg
2006 TEXTE UND TÖNE VII	Wort und Antwort - sedma rozmowa
2011 TEXTE UND TÖNE VIII	in diebus nostris - in unseren Tagen
2010 TEXTE UND TÖNE IX	unterwegs - po drodze
2011 TEXTE UND TÖNE X	Vier Jahreszeiten
2013 TEXTE UND TÖNE XI	Tag im Jahr
2016 TEXTE UND TÖNE XII	ad multos annos - auf viele Jahre
2016 TEXTE UND TÖNE XIII	kolekcja polska - Polnische Sammlung
2017 TEXTE UND TÖNE XIV	Echo im Spiegel - Dresdner Gedichte
2020 TEXTE UND TÖNE XV	Geschenk und Mysterium – dar i tajemnica
2020 TEXTE UND TÖNE XVI	dar I tajemnica
2020 TEXTE UND TÖNE XVII	Gedichte einer Nachbarschaft – básně sousedství
2020 TEXTE UND TÖNE XVIII	unten und oben - deleka a horjeka

Vorwort

Liebe Leserschaft,

2020 mache ich weiter mit einer zweisprachigen Ausgabe, dem Heft "Gedichte einer Nachbarschaft".

Meinen Freunden danke ich für die Übersetzungen.

Dresden-Klotzsche, am 17. August 2020

M. Andreas Sembdner

Předmluva

Milí čtenáři,

2020 pokračuji dále dvojjazyčným výtiskem, sbírkou "Básně sousedství".

Přátelům děkuji za překlad.

Dresden-Klotzsche, 17. srpna 2020

M. Andreas Sembdner

Antwort

Sag "Ja" nur ein Wort

Sag "Ja" als Dein Geschenk für mich

Sag "Ja" jetzt, heute, hier

Sag "Ja" und so freut sich meine Seele.

Odpověď

Řekni „ano“ jenom jedno slovo

Řekni „ano“ jako tvůj dárek pro mně

Řekni „ano“ teď, dneska, tady

Řekni „ano“ a tak se raduje moje duše

Meine liebe sorbische Schwester

Meine liebe sorbische Schwester,
schön wie die Lilie.
Blauer Himmel,
Gott unser Vater.

Meine liebe sorbische Schwester,
zart wie die Rose.
Rotes Blut,
Christus, unser Erlöser.

Meine liebe sorbische Schwester,
sanft wie die Taube.
Weiße Wolken,
Geist, unser Tröster.

Moje milá lužickosrbská sestra

Moje milá lužickosrbská sestra,
krásná jako lilie,
modré nebe,
Bůh náš otec.

Moje milá lužickosrbská sestra,
něžná jako růže,
rudá krev,
Kristus, náš Spasitel.

Moje milá lužickosrbská sestra,
Mírná jako holubice,
bílá oblaka,
Duch, náš Utěšitel.

Für meine Einzige

Was oder wer heißt meine Einzige?
Ich weiß es nicht.

Wo oder wann zieht meine Einzige?
Ich weiß es nicht.

Hoffnung auch für morgen heute Hilfe ist.
Preis der Sehnsucht
ist unendliche Freude.

Pro mou jedinečnou

Co nebo kdo je má jedinečná?
To nevím.

Kde nebo kdy se objeví má jedinečná?
To nevím.

Naděje na zítřek je dnes pomocí.
Cena touhy je nekonečná radost.

Zuneigung

Unterschiede kennen:
Namen, Orte, Zeiten.
Einigkeiten nennen
In Nähe und Weiten.

Gärtner Pflanzen pflüget
Und über ihnen wacht.
Noch ein Nebel leget
Geheimnis auf die Nacht.

Náklonnost

Rozdíly poznávat:
jména, místa, časy.
Jednotnosti jmenovat
Na blízkou a v dáli.

Zahradník pečuje o květiny
a nad nimi bdí,
tomu mlha snáší
tajemství noci.

Licht

Kleine Flamme in schwarzer Nacht,
wenig Wärme bei großer Kälte.

Der Mond scheint als Spiegel der Sonne.
So empfinde ich unsere Begegnung.

Suchend den Weg
zum Himmel gemeinsam –
allein und uns helfen zu sehen
das ewige Licht.

Světlo

Malý plamínek v černé noci
trochu tepla ve velké zimě.

Měsíc svítí Jako zrcadlo Slunce.
Tak cítím naše setkání.

Hledaje cestu k nebi společně –
sám pomáhá nám vidět to věčné světlo.

Prager Gärten

Reich der Pflanzen Vielfalt
An des Berges Hang.
Grüßen in bunt Gestalt,
Einblick so gelang.

Rote, grüne Blätter
Geben ihre Kund.
Ahnen mag der Städter
Eines Blühens Fund.

Rings am Wege blühen
Tausend Blumen nun.
Einige erglühen,
Nachts bleibt Zeit zum Ruhn.

Pražské zahrady

Bohaté na květy
a na svahu hory.
Pozdrav v podobě pestré,
nahlédnutí hezké.

Červené, zelené listy
zvěstují
a měšťan tuší,
že najde rostliny v květu.

Okolo cesty kvetou
tisíce květin,
některé se rozvinou,
a v noci si zas odpočinou.

Großer Garten

Kastanienblüte:
rot und weiße Kerzen zeugen
Gottes Güte
dem Verstand und Herzen.

Stamm seit alten Zeiten
trägt grünes Blätterdach.
Vögel drüber gleiten,
Sehnsüchte werden wach.

Jahre steigen, fallen.
Schöpfer Schöpfung erhält.
Bäume zeigen allen,
was mir daran gefällt.

Velká zahrada

Kaštanové květy:
červené a bílé svíčky
jako svědci Boží dobroty,
rozumu a srdce.

Kořen z dávných časů
nese zelenou listovou střechu.
Ptáci nad ní poletují,
touhy se probouzí.

Roky stoupají, klesají.
Tvůrce tvorstva vše opatruje.
Stromy všem ukazují,
co se mi na tom líbí.

Jahreswechsel

Es ist alles aus, es ist allesvorbei.
Nur grau in grau, ganz einerlei.
Zu Ende geht wieder ein Jahr.
Was ist Traum, was ist wahr?

Durch die Zeit ein schwerer Nebel zog,
erstickte HOFFNUNG in seinem Sog.
Über den Wolken der Sonne Licht
War oftmals zu sehen nicht.

Das ist des GLAUBENS Ebenbild,
der in der Nacht als fester Schild
gegen Verzweiflung sicher steht,
wenn alles sich im Wirbel dreht.

Nur mit der LIEBE läßt sich's wagen,
den Kampf zu führen in den Tagen,
die das Neu Jahr jetzt geben will,
auszuhalten bis zum Ziel.

Es fängt erst an, ist noch ganz neu.
Unwandelbar bleibt Gottes Treu,
wird dabei sein auf allen Wegen,
um auszuteilen von dem Segen.

Přelom roku

Už je vše u konce, vše je pryč,
jen šedá v šedé, zcela totožná.
Ke konci se blíží další rok.
Co je sen, co je pravda?

Časem se táhla těžká mlha,
udusila NADĚJI ve svém proudu.
Nad mraky světlo slunce
k vidění často nebylo.

To je věrný obraz VÍRY,
který v noci jako pevný štít
roti zoufalství pevně stojí,
když se vše ve víru točí.

Jen s LÁSKOU se člověk odváží
bojovat v těch dnech,
které Nový rok přinese,
vydržet až do konce.

Teprve nyní začíná, je zcela nový.
Stálá zůstává Boží víra,
bude při nás na všech cestách,
požehnání rozdávat.

Fortgang

Tief innen verborgen
Raunen Stimmen leise.
Abbild mancher Sorgen,
Nächtlich dunkle Weise.

Sonne täglich scheint
In verschiedenen Sphären.
Tränen heut geweint,
Untiefen erklären.

Munter neue Tage,
Beschrieben bisher nicht.
Recht die Antwort frage,
Annehmen gutes Licht.

Odchod

Hluboko uvnitř skrytého
šepotu tiše zazní hlas.
Obraz některých starostí,
temnou noční melodií.

Slunce denně svítí
v různých prostorách.
Dnes vyplakané slzy,
vysvětlují hlubinu.

Svěžest nové dny
doposud nepopsala.
Správně se odpověď táže,
přijmout dobré světlo.

Lesungen – čtení



02.02.2020 im Gemeindehaus ALTE POST Klotzsche

10.06.1989 deutsch	Pirna, OT Graupa Richard-Wagner-Museum
11.11.1997 deutsch / sorbisch	Dresden-Klotzsche Ratssaal des Rathauses
04.09.1999 deutsch / sorbisch	Dresden-Neustadt Kraszewski-Museum
22.04.2006 deutsch / sorbisch / polnisch	Dresden-Neustadt Kraszewski-Museum
03.08.2011 deutsch / sorbisch polnisch / tschechisch	Dresden-Klotzsche Garten des Kirchgemeindehauses
26.01.2013 polnisch / deutsch	Leśna, Sucha, Polska Zamek Czocho, Bibliothek
06.02.2016 deutsch	Dresden-Klotzsche Neues Gemeindezentrum
02.02.2020 deutsch	Dresden-Klotzsche Gemeindehaus Alte Post

Inhalt – obsah

s.	Titel	titul
01	Titelblatt	titulní strana
02	Gedichtsammlungen	sbírka básní
03	Vorwort	předmluva
04 / 05	Antwort	Odpověď
06 / 07	Meine liebe sorbische Schwester	Moje milá lužickosrbská sestra
08 / 09	Für meine Einzige	Pro mou jedinečnou
10 / 11	Zuneigung	Náklonnost
12 / 13	Licht	Světlo
14 / 15	Prager Gärten	Pražské zahrady
16 / 17	Großer Garten	Velká zahrada
18 / 19	Jahreswechsel	Přelom roku
20 / 21	Fortgang	Odchod
22	Lesungen	čtení
23	Inhalt	obsah
24	Impressum	tiráž

Impressum - tiráž

Autor:

M. Andreas Sembdner
An der Nordsiedlung 18
DE-01109 Dresden

Mobiltelefon – mobilní telefon:
+49 176 / 4121 2833

E-Mail – e-mailem:
sembdner72@gmail.com

Homepage - Internet:
www.m-andreas-sembdner.de

Herausgeber - editor:

M. Andreas Sembdner,
© Dresden. 2020

Foto – fotka:

Petra Schweizer-Strobel

Druck - tisk:

Ev.-Luth. Kirchgemeinde
Dresden-Klotzsche
Homepage - Internet:
www.kirchgemeinde-klotzsche.de

